

[美] 保罗·哈钦斯 (Paul Hutchens) 著
朱燕楠 译



第一季

糖溪帮探险记

THE SWAMP ROBBER

老树洞的藏宝图



出版社
PRESS

糖溪帮探险记

SUGAR CREEK GANG

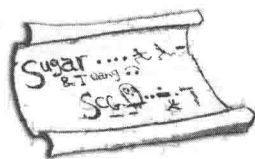
第一季

老树洞的藏宝图

The Swamp Robber

【美】保罗·哈钦斯（Paul Hutchens） 著

朱燕楠 译



图书在版编目(CIP)数据

老树洞的藏宝图 / (美) 哈钦斯著; 朱燕楠译. —
北京: 新世界出版社, 2012.5 (2016.8重印)
(糖溪帮探险记. 第1季; 1)
ISBN 978-7-5104-2459-5

I. ①老… II. ①哈… ②朱… III. ①儿童文学—中
篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第071927号

北京市版权中心外国图书合同登记
图字: 01-2011-6681

Originally published in the USA under the title "The Swamp Robber"
Copyright©1940,1997 by Pauline Hutchens Wilson
Published by Moody Press
Chicago, Illinois 60610
Simplified Chinese edition copyright
2012 ZDL BOOKS
All rights reserved.

老树洞的藏宝图

作 者: [美] 保罗·哈钦斯

责任编辑: 李晨曦 邓婧

责任印制: 李一鸣 黄厚清

出版发行: 新世界出版社

社 址: 北京市西城区百万庄大街24号

总编室电话: +86 (10) 68995424 68326679

发行部电话: +86 (10) 68995968 68998705

本社中文网址: <http://www.nwp.cn>

本社英文网址: <http://www.newworld-press.com>

版权部电子信箱: frank@nwp.com.cn

版权部电话: +86 (10) 68996306

印 刷: 环球东方(北京)印务有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 880×1230 1/32

字 数: 44千字 印张: 5.625

版 次: 2012年5月第1版 2016年8月第4次印刷

书 号: ISBN 978-7-5104-2459-5

定 价: 90.00元/套(共6册)

新世界版图书 版权所有 侵权必究
新世界版图书 印装错误可随时退换

作者女儿的一封信

你好！我是糖溪帮的一员！

不过我不知道自己究竟是哪一個。表現好的時候，我是小吉；調皮搗蛋的時候呢，有時是比爾·柯林斯，有時甚至是頑皮的詩集。

其實，我是保羅·哈欽斯的女兒，從爸爸動筆的那天開始，我就經常聽他朗讀手稿，跟着他去明尼蘇達北部的森林，去科羅拉多，還有別的地方，為糖溪幫尋找各種各樣的事情做。

光陰似箭，一轉眼五十多年過去了。父親已回天堂，而糖溪幫依然活躍，全套36本書仍在印行，我還為當今讀者新添了我的5個孩子的故事，他們是20世紀50年代到70年代成長起來的。

現實中的糖溪位於印第安納州，而糖溪幫的人物原型就是我的父親和他的6個兄弟。

保利娜·哈欽斯·威爾森



译者的话

翻译的时候，我就把自己当成故事的叙述者——男孩比尔·柯林斯。我甚至觉得，自己跟比尔确实有很多相似之处：热爱大自然，喜欢思考，联想丰富，脾气急躁……所以，当比尔犯起倔脾气的时候，我很能体会他的心境。比尔带我认识了各种各样的花鸟鱼虫，教给我很多重要的生存技能：用手表辨别方向，用放大镜取火，在地里做饭……他还透露了一些我难以了解的男孩心事，例如他说过“大多数男孩就算喜欢女孩，也死活不愿承认”。

糖溪帮中，我最喜欢诗集，他是个淘气包。有人说“淘气的孩子聪明”。诗集就很聪明，有时像个小福尔摩斯。不过他总给我出难题，因为他酷爱背诗，触景生情，张嘴就来，有流行儿歌，有名人佳句，也有他自己编的小诗，要把它们翻译得诙谐、押韵可真不容易。

糖溪帮中的男孩，相貌、个性、喜好各不相同，但他们都有善良的心，都有要做真正男子汉的雄心壮志，而且在勇敢地向着这个目标努力。

我衷心希望这套书能给那些勇于成长的男孩增添勇气和信心，并帮助父母理解儿子，老师理解男生，女孩理解男孩。

你们的大朋友朱燕楠

2012年2月29日

糖溪帮主人公自我介绍



我是丹尼尔·奥古斯特·布朗。我真是不明白父母为什么给我起这么个冗长的名字，我还是喜欢朋友们叫我“杂耍”。我天生好动，能翻筋斗，爬起树来赛过猴子。这可能有点夸张了！别人都说我是块杂技演员的料，不过，我可对杂技没兴趣，我最喜欢唱歌了，我愿意用歌声来荣耀赞美造就我的那一位。

这是我——威廉·贾斯帕·柯林斯。我只是个普普通通的男孩子，连外号都没有，只有个小名，**比尔**。我有个梦想：长大想当一名医生。



SCG 10-2-7
Sugar ...
& T. qing



我是“大吉”，帮里的人都听我的，可能是因为比较强壮吧。我曾经参加过童子军，学过不少本领。比如，有人流血不止的时候，我能做止血绷带；我还能打21种绳结。我喜欢运动，特别是打棒球，最讨厌以强欺弱，谁要是敢这样，我一定会把他痛扁一顿。





我是罗伊·吉尔伯特，从我的相貌上，你不难猜出我的外号吧。对，就叫“蜻蜓”！我有一双大眼睛，每次有新情况，我都是第一个看见的。不知为什么，在我眼里，什么东西都比原来的大一倍。我喜欢别人叫我“蜻蜓”！

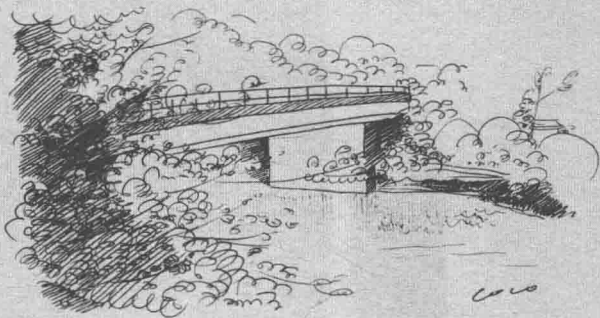


我是莱斯利·汤普森，大家都管我叫“诗集”，因为我常常会诗兴大发。我长得可能有点胖，但绝不像他们背地里说的那么夸张。其实，最让我尴尬的还不是我的身材，而是我的声音，我正在变声，听起来像鸭子叫似的。唉，真是可惜了我这副好嗓子。不过也没关系，我反正以后想当侦探，不想当歌唱家。



我是吉米·富特，糖溪帮中最小的一个，大家都叫我“小吉”。别看我年龄小，胆子可不算小，别忘了，我还打死过一头大黑熊呢！当然，我最大的梦想是当一名宣教士。





目录

1

喜出望外的一天… 1

2

一群快乐的男孩… 7

3

沼泽地旁的老树洞… 17

4

幸福的晚餐时刻… 27

5

一条新闻打破了宁静… 33

6

向沼泽地进发… 39

7

棕色信封里的奇怪图画… 45

8

情况越来越复杂… 57

9

糖溪帮的午夜行动… 73

10

11

12

13

14

15

附录：糖溪帮教你打绳结

糖溪帮帮规

糖溪地区地图

...
Cugat gang ...



1

喜出望外的一天



这是我见过的最闷的一天，哪个小男孩
不想在这样的一天去钓鱼、去游泳？

学校放假了，我还从没觉得放假这么让人高兴。爸爸在菜园里翻土，我一看见那些肥硕的蚯蚓被他的犁给翻出来，就知道自己想干点儿什么了。说真的，我必须干点什么，否则这一天就荒废了。

我立刻放下耙子，跑到车库后面，找到一桶空罐头盒。其实，过不了多久，这些废物就要统统被扔到糖溪那边的垃圾场去了。我往一只罐头盒里填了一把土，然后放入我能找到的最大、最肥的蚯蚓，那只蚯蚓能让任何一条鱼馋得发傻，傻得宁愿冒险被钓到，也不愿眼睁睁地看着它挂在钓钩上。

不一会儿，我的罐头盒里就装满了蚯蚓。我在想，菜园这里可真热，河那边该有多凉快啊！

我想和罗伊·吉尔伯特一起，在嫩绿的草丛里懒懒地躺着，看着斑斑点点的泡沫在水面上懒懒地漂着。时不时地，我们的浮漂会轻轻颤动，打起转儿来，小水鸟捕食般往水下一沉一沉的，钓到的鱼越来越多，有石鲈，有白鲢，还有……

“贾斯帕！”

爸爸的大嗓门就像一根手指捅破了一个美丽的大肥皂泡，让我顿时从美梦中惊醒。当爸爸叫我“贾斯帕”而不是“比尔”的时候，我就知道他对我的表现不太满意了。

我把鱼虫罐放在犁出的深沟里，无辜地应道：“怎么啦？”

“你在忙什么呢？”爸爸没好气地问。他把马缰绳搭在肩头，双手紧握着犁把。他的袖子上挽着，胳膊上的肌肉就像粗壮的绳索，一副很卖力的样子。我的爸爸强壮得“狠”——或许我该说强壮得很。为了教我使用正确的字眼儿，爸



妈煞费苦心。可是他们不知道，放弃使用错误的字眼儿难得“狠”呢。

我不知道该跟爸爸说什么，于是淡淡地回了一句：“没什么。”然后捡起一个土块，向一只乌鸮扔去，它正在狂吞被我漏掉的蚯蚓。

“过来！”爸爸发话了，“拿上你的虫子罐！”

我的心扑腾着，什么事都瞒不过爸爸，我知道不能心存侥幸。可眼看这一整天就要给毁了，我心里别提有多着急了。想想那些在溪底游来游去的鱼儿，饥饿地寻觅着肥美、扭动的蚯蚓；想想当妈妈把那些鱼都收拾干净，裹上玉米粉，炸得焦黄酥脆的时候（爸爸特别爱吃炸鱼）……于是，我决定提醒他，要是晚上有鱼吃该有多美。我捡起鱼虫罐，穿过菜园来到他跟前。

爸爸总能读懂我的心，就像我能读懂一本书一样（我已经上五年级了）。他早就转过身，

坐在犁把之间的横梁上，一对红棕色的浓眉耷拉着。我双手捧着鱼虫罐站在他旁边。

我一直低头盯着脚趾，脚趾直往凉爽的新翻的土里钻，爸爸则一直瞪着我的鱼虫罐。我其实没犯什么错，除了希望自己不用去耙园子。我讨厌耙子、锄头、园艺，所有这些活儿。我想你会说我懒，也许你说对了。

“怎么回事？”爸爸责问。

这时，我看见他雪白的牙齿在红棕色的小胡子下面闪闪发亮，眼睛里也闪着光。我顿时觉得仿佛大热天里一猛子扎进了清凉的糖溪——只要看到爸爸的牙齿在小胡子下面闪亮，我就知道平安无事了。

“比尔·柯林斯，”他说，虽然语气仍然很生硬，可我的感觉却非常好，“我想让你把耙子弄干净，放到工具棚。然后拿上你那根长长的钓鱼竿，去河边，跟罗伊·吉尔伯特他们一起在小



糖溪帮探险记

SUGAR CREEK GANG

溪里钓鱼、蹚水，好好治一下你的春天狂躁症。等把那些咬钩的鱼都钓上来，你再回来！这学期你辛苦了，又是算术，又是地理，又是科学，你该歇歇了！”

一开始我简直无法相信自己的耳朵，可他伸出手臂搂住我的肩膀，拥抱了我一下，说：“我也是从小男孩过来的。”这时，我才确信无疑。

我一手拿着长长的钓鱼竿，一手拿着鱼虫罐，直奔河边，我知道罗伊会在那里等我。昨晚我们约好今天两点在那儿碰头。

然而，我做梦都没想到一天之中会有那么多事情发生，没想到在回家之前，罗伊和我会被吓得半死，没想到我一生中最惊心动魄的一星期就这样开始了。



2

一群快乐的男孩

